

KURAN-I KERİM'DE TAHRİFAT: SAĞCILIK VE SOLCULUK

Aydınlık Dergisi, 20 Ağustos 2006

Yıldırım Koç

Türkiye'de sağ-sol kavgasının en yoğun bir biçimde yaşandığı 1979 yılında **Türkiye'de Sınıf Mücadelesinin Gelişimi (1923-1973)** isimli bir kitabım yayımlandı. Bu kitabımda 3 Kuran-ı Kerim mealinden bazı sureleri karşılaştırıyordum (s. 148-9): İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu'nun 1957 yılında, Besim Atalay'ın 1965 yılında yayımlanan mealleri ve Hüseyin Atay ile Yaşar Kutluay'ın Diyanet İşleri Başkanlığı tarafından 1973 yılında yayımlanan mealı (**Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı – Meal**, Diyanet İşleri Başkanlığı Yay.No. 90, Ankara, 1973). İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu'nun ve daha da önemlisi, Diyanet İşleri Başkanlığı'nın yayımladığı meallerde "sağcılık" ve "solculuk" kavramlarının kullanılmasına dikkati çekiyordum. İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu'nun mealı gözden kaçabilirdi. Ancak Diyanet İşleri Başkanlığı'nın resmi yayını hazırlayan kişilerden biri, önemli bir din adamı olan Hüseyin Atay'dı.

Diyanet İşleri Başkanlığı'nın resmi yayını olan mealde Vakıa suresi'nin bazı ayetleri şöyleydi: "Kıyamet koptuğunda kimini alçaltacak ve kimini yükseltecek olan o hadisenin yalan olmadığı ortaya çıkacaktır (ayet 1-3). Ey insanlar! Yer sarsıldııkça sarsıldığı, dağlar ufalandıkça ufalanıp da toz duman haline geldiği zaman, siz de üç sınıf olursunuz (ayet 4-7). İyi işler işlediklerini belirtmek için, amel defterleri sağdan verilenler; **ne mutlu o sağcılara!** (ayet 8) Kötülük işlediklerini belirtmek üzere, amel defterleri soldan verilenler; **ne yazık o solculara!** (ayet 9)." ... "Defterleri sağdan verilenler; **ne mutlu o sağcılara**" (ayet 27)... "Defterleri soldan verilenler; **ne yazık o solculara**" (ayet 41)

Vakıa Suresi'nin diğer bölümlerinde ise sağcılarının cennette ne güzel bir yaşam sürecekları, solcularının ise nasıl eziyet görecekleri uzun uzun anlatılmaktadır.

Besim Atalay'ın mealinde ise surenin ilgili bölümleri şu şekilde verilmişti (Doğan Kardeş Matbaacılık, 1965):

"Olay olduğunda. Onun olduğunu yalanlayan bulunmaz. O kimini alçaltır, kimini de yükseltir! Her bir sarsılıştta yer sarsıldığıında. Dağlar parçalanarak, dağılıp toz olunca. Siz de üçe ayrılınca. Biri uğurlulardır, **ne mutlu uğurlulara!** Biri uğursuzlardır, **ne kötüdür uğursuzlar!**"

Bu konuyu o yıllarda tartışmaya açmak mümkün olmadı. Ancak daha sonra çeşitli vesilelerle bu işleri benden çok daha iyi bilen insanlarla konuştum. Bazı İslamcılar bu sureyi gündeme getirdiğimde gülümsediler ve o hatanın daha sonra düzeltildiğini ifade ettiler. Bir kişi de, bu yıllarda Suudi Arabistan'da basılan bazı Türkçe meallerin Türkiye'de yaygın olarak dağıtıldığını söyledi.

Geçenlerde Diyanet İşleri Başkanlığı'nın 2006 yılında yayımlanan Kur'an-ı Kerim Mealini aldım. Mealı Sayın Halil Altuntaş ile Sayın Muzaffer Şahin hazırlamış.

"Kesin gerçekleşecek (olan Kıyamet) koptuğu zaman, onun kopuşunu yalanlayacak kimse olmayacaktır (ayet 1-2). Yeryüzü şiddetle sarsıldığı, dağlar parça parça dağılıp saçılmış toz olduğu ve siz de üç sınıf olduğunuz zaman, O, (kimini) yükseltir, (kimini) alçaltır (ayet 3-7). **Ahret mutluluğuna erenler var ya; ne mutlu kimselerdir!** (ayet 8). **"Kötülüğe batanlara gelince; ne mutsuz kimselerdir!"**

Mealı hazırlayanlar 8. ayet'in "defterleri sağ tarafından verilenler var ya, ne mutlu kimselerdir amel defterleri sağ tarafından verilenler"; 9. ayet'in de "amel defterleri soldan verilenler var ya, ne mutsuz kimselerdir amel defterleri soldan verilenler!" şeklinde de çevrilebileceğini dipnotta belirtmektedirler.

Diyanet İşleri Başkanlığı çok önemli bir hatayı düzeltmiştir; Sayın Halil Altuntaş ve Sayın Muzaffer Şahin'in meallerinde Kuran-ı Kerim'in günlük siyasi kavgalarda kullanılmasına olanak tanıyan bir yorumu bilinçli bir biçimde önlenmiştir.

Ancak şimdi geriye dönüp sormak gerekiyor:

55 yıldır bu ülkede yaşayan biri olarak adım gibi biliyorum ki 1950'li, 1960'lı ve 1970'li yıllarda bazı kişiler ellerine Diyanet İşleri Başkanlığı'nın yayını olan ve Hüseyin Atay gibi ünlü bir din adamı tarafından hazırlanmış meali aldılar, bir köy kahvesinde, bir dükkanda, bir evde kendilerini dinleyenlere Vakıa Suresi'ni okudular ve "görmüyor musunuz, Cenab-ı Allah solcuları lanetliyor ve onların cehennemde nasıl eziyet göreceğini anlatıyor; sağcılarını övüyor ve onların cennette nasıl yaşayacaklarını bildiriyor" dediler. Siz o yıllarda istediğiniz kadar bu kavramların 1789 Fransız Devrimi'nden sonra çıktığını, sağcılığın sermaye yanlılığı, solculuğun emek yanlılığı olduğunu anlatmaya çalışın. Adamın elinde kapı gibi bir belge olurdu. Halkımızı sağcı ve solcu diye bölmede Kuran-ı Kerim'de yapılan bu tahrifat bilinçli bir biçimde kullanıldı. Eğer 12 Eylül öncesinde binlerce insanımız kardeş kavgası içinde birbirini öldürdüyse, bunun sorumlularından biri, Kuran-ı Kerim'de tahrifat yaparak sağcılığı ve solculuğu sokan Hüseyin Atay ve Yaşar Kutluay ile bu meali yayımlayan Diyanet İşleri Başkanlığı'dır.

Bu yıllarda Türkiye'deki İslamcılarının bir bölümü üzerindeki Suudi Arabistan etkisi ve Suudi Arabistan'ın ABD emperyalizmi ile ilişkileri de mutlaka incelenmesi gereken bir konudur. Bu ara Kuran-ı Kerim meallerini topluyorum. Soğuk Savaş öncesindeki meallere henüz ulaşamadım. Eğer İkinci Dünya Savaşı öncesinde yayımlanan meallerde Vakıa Suresi aslına uygun olarak çevrilmişken Soğuk Savaş yıllarında bu tahrifat yapılmışsa, oynanan oyun daha da açık olacaktır.

Sayın Halil Altuntaş ve Sayın Muzaffer Şahin ile günümüzün Diyanet İşleri Başkanlığı'nı, bu tahrifatı önlediği için kutluyorum.